

ГИМНАЗИЯ
СОУПОЛНОМОЧИЕ

786
2

АБХАЗСКАЯ АЗБУКА.

лавнѣйшія молитвы и заповѣди на абхазскомъ и церковно-славянскомъ языкахъ.



ТИФЛИСЪ.

Типографіи Канцеляріи Главноначальствующаго гражданскою частию на
Кавказѣ и въ художественной Литографіи Г. Дюстердика.

1892.

Ч 99 961-81

04006940
ЗПОЕППОЮЮ

АБХАЗСКАЯ АЗБУКА.

МОЛИТВЫ,

Х ЗАПОВЪДЕЙ И ПРИСЯЖНЫЙ ЛИСТЬ.



Въ Типографії Канцелярія Главноначальствующаго гражданкою частью на
Кавказѣ и въ художественной Литографіи Г. Дюстердика.

Архивский № 3674

8 II. 352-2 1351. (075.3)

25.09.1892 68.6n - Музейный



АРХИВНАЯ СЛУЖБА

Дозволено цензурою. Тифлисъ, 18 Сентября 1892 года.

МОСКОВСКАЯ

80
0
2
3
8
T

SAUDEP'DEN N PNRORKHIN VNOTP X



25.
92.

520

Первая попытка изобразить условными знаками звуки абхазского языка сдѣлана покойнымъ П. К. Усларомъ въ 1862 г.¹⁾.

Въ 1865 изданъ былъ первый Абхазскій букварь.

Цѣль нашей Азбуки заинтересовать дѣтей-абхазцевъ ихъ грамотой и облегчить имъ изученіе русскаго языка. Они ознакомятся съ начертаніемъ русскихъ буквъ при звуковомъ разборѣ и изображеніи знаками словъ своего родного языка и прежде чѣмъ усвоятъ достаточный лексический материалъ на урокахъ русскаго языка, они уже будутъ знать большую часть русской азбуки и съ тѣмъ большимъ интересомъ и безъ особы затраты времени приступать къ чтенію и письму русскому.

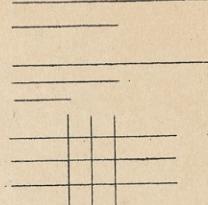
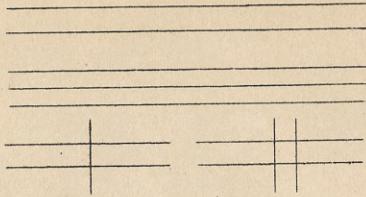
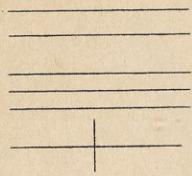
По мѣрѣ знакомства ученика съ буквами, мы даемъ для письма и чтенія сначала отдельныя слова, затѣмъ фразы, потомъ употребительнѣйшія пословицы и поговорки и наконецъ цѣльные рассказы.

Молитвы дадутъ прекрасный материалъ для чтенія и научатъ абхазскихъ дѣтей молиться Богу на ихъ родномъ языкѣ.

K. Machavariani и D. Gulya.

Г. Сухумъ,
1892 г.

¹⁾ Изданный въ 1887 г. Управлениемъ Кавказскаго Учебнаго Округа трудъ П. К. Услара „Абхазскій языкъ“ рекомендуемъ всѣмъ учителямъ абхазскихъ школъ.



Ա Ա Ա Ա Ա Ր Ր Ր Ր Ր

մ մ մ մ մ օ օ օ օ օ

օ օ օ ա ա ա ժ ժ ժ հ հ հ

հ հ վ վ վ վ վ վ յ յ յ յ յ

յ յ յ յ յ յ ր ր ր ր ր ր

ի ի ի ի ի ս ս ս ս ս ս

ռ ռ ռ ռ ռ ռ ռ ռ ռ ռ ռ ռ



aa aā *нан* *aiá*



aa aā. aa нан. ашá. ашшá. atv. atýша. анапv.
апá. áпаp. анашá.



acv. *ácac.* *atcá.* *сан.* *аղнv.* *аղv.* *аղá.* *áesh.*
свղнv. *аղáша.* *ашаղv.*



ágaga. anýta. ága.

Г



О

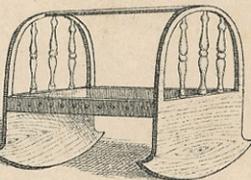
агáн. ашý-га. aoqú.

Г

О

áraña

р



У
Y



р

arápa

ayána

ýa. áy. ayápa. ayánaу. aā өóун. apá. ap.
агýр. yapá. agápa. ácpa. agapá. capá.
aágapa. aøpá. capá сан. yapá yp. capá сvøнv.

h



к

h

Л



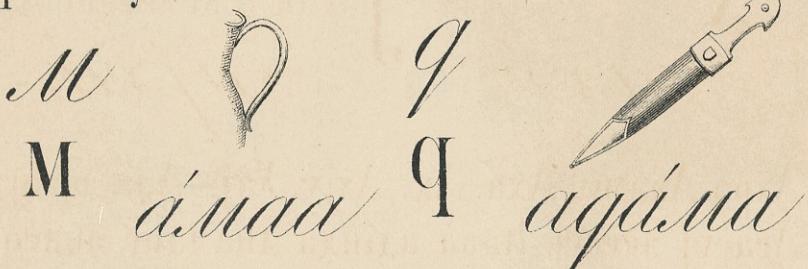
ahí

алá

ah. hapá. aháша. aháш. ahapá. áhpa. ahácca.
ahacá. ahá ссóун. алá. ал. áлас. áласа.
угýлан. álasha. áлашара. сrýлоун. алýра.



а.А. h. h. с. С.у. У. Ар гýлоуп. ḥapá ḥvylóup.
Агýр пóуп. Capá сла. Уарá угáра сгáроуп.
Apá нáауп.



áмаа. амаанá. амалá. амáгу. áмгуга. амáганá.
áмпнл. амаqá. аqармá. аqррqý. áqуа. аqýаqуа.
Агýр áмгуга áлгугуп.. Агугýм áмаа áмоун..
Аqápa маанóуп.. Apá qармарóуп.. Сqáma
сvqунýуп.. Уqáma аqýала аqуáqуа yác.. Capá
áqуа cýqоуп..



Áдуд. Adýu. Añdýu. Adaý. Adamrá.
Адаýл. Agí. Adám. Aypia. Adíñ. Adíñda. Імам..
Адáм дvдаýм дvuyaøýп.. Adaý даýп.. Capá
сaypýcвup.. Adaý aøný дvønáлvt.. Аa адíñda
ídgíl..

х

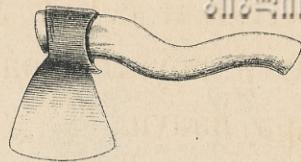
Х



ахв́

ж

ж



ажед́

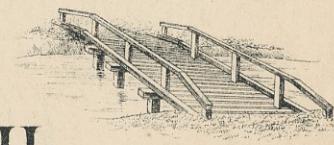
Áхра. Ахам्व. Ахá. Ax. Axjv. Yáj. — Алá шуéjt.
Ácacvј acécvј. — hará адínda дhámanv аoнýqá
haájt. — Cxv дýup. — Сгу cўxjyejt. — Ajxa-éjha
axjv áxy дýup. — Jan. — Алá ауáпа jéjshuejt. —
Apá ahá jejháup. — Yáj - уама? Снéjyejt. —
Apvј iájya yapá yóuma? Ajej, capá сóup.

ff



áffара

ч



Ц

áчха

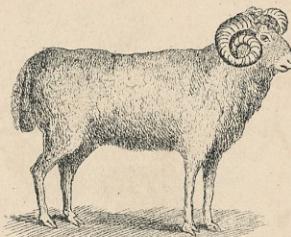
áffара. afáfala. aцýца. ацарá. aцgý. áцагу.
áца. ацá. — Сан ауáпа лvffójt. — Уájnv áffара
уáлага. — Уарá yffalá. — Acé цvрцýruejt. — Аца
ашóup. — Сфáма цагухéjt. — Ацаша áцha
jахагýлоup. — Capá áqyaqa сpojt. һaíццап.
Capá ахасýмам.

Բ



Մ

Տ

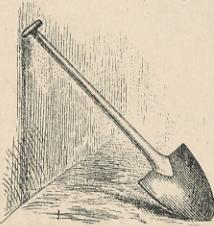


ախարն

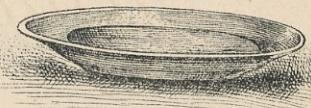
աղը

այá. аյáра. ахárп. áյара. áյvppa. áյxvn.
áյahmada. аյсђá. áյара. áյtа. аյхасtá.
Хүтхўјла сáлхjojt. — Атý- լојt. — Լdւуéjt.
Аqáma ցагýп. — Алá jámoуп axý, áхуда, ахуáмц.
Ajxá axjý éjha iмарíouп, егí хуарtадnуп.
Амаt аххаoв iqhv ihejн ájvnhara agý iðaný,
axá аххаoв agurá imgéjt. — Ajxá тýqu rvxxá
axý даácvn, аյсў լvjxt. Рvnháratí ѫest.

Խ



Չ



ájega

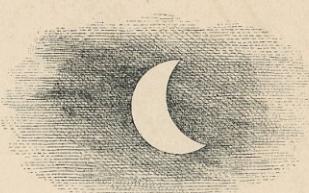
аганáх

Áжra aýп. Áжga qjáqjoуп. Атý áжra jaxníjejt.
Аца áжra iðagñloуп. — Áжra јejmálojt. — Ачgára.
Ачá. Ачált.

Ž



З



ž

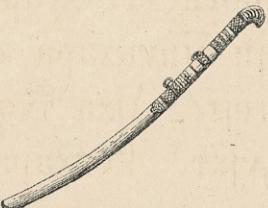
azaxyá

З

ámza

az. azv. azvžéj. ázaxpa. azaxyá. azapáqj.—
Ažvžj yaov irý jáxyojt.— Ádgjl ámza jejháyn.

h

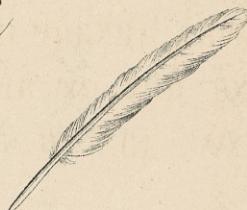


R

h

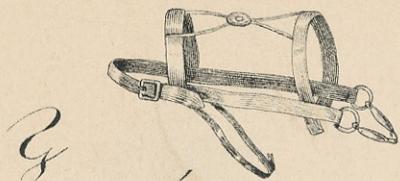
áha

R



akaláu

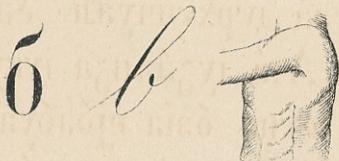
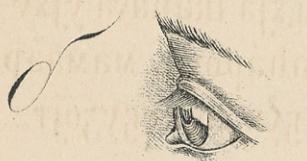
ahvc. ahvñ. ahá. akv. akakán. apħvç. apħypá.
ahvñhaq. akudvr.— Ahvñ pħvryéjt.— Jexjá san
daájt; eгу jáxyejt, evlħvlejt ámoan, hajmán
aqhn̄qa hqéjt.— Aqgú axuarpħá janvzħámla,
jaxjá xyášou, ahván.



Б Ҙ Қ

áçура ақуá

Áқалај. Акүкуқуа. Ақлаад. Аýку. Абүғуа.
Абра. Абá. — Аклáс һаөнóуп. Арá астóлқуа
гýлоуп. Астóлқуа ірýкүп акаламқуа, атетрáдқуа.
харá һáңжојт, жаағуéйт. — Ахý-ғазáр хýліца
хáлуејт. — Ацгý хумáруан, аһýнаң ىснуяан.
Ацха хаáуп, ахá ізгуáмқхаярги дýқоуп. Аөн
ззаяз, ах дáғуркүйт. Акутý іалшыуа акутáбјоуп.



В

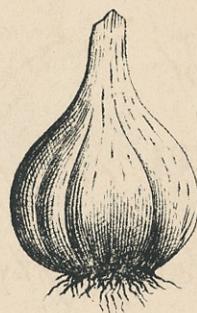
áбда áвара

аңуáб. аңба. áбла. аһvзба. акáба. — Алá, аh
імжұрхá аqнv іштýлаз, чіcіак дабан, еýшыуа
јáлагејт. „Үсіjұрхáгамхан, алá!“ ініéйт ачіcіа:
„jaxjá өумиýуп хуашáк смóујжýеј.“ Саргí
үjазóуп сұзшыá, сұбжýала удеңрбáр күр-
ýрђапhоуп,“ аhéjt алá. — Аhýнаң акýлhара
ізкýлсуамызт, амғýба апраhаhуáн. — Аcý шкýа-
коуп, ішшүзóуп, ахá уаðдáбнlуејт. — Абзам-
ку дұтýбоуп.

φ
Φ



у
Ӯ



африна аүнүш

Фба. афý. афба. Ацјам. Ацјар. Ацјумшіјý. Ацјү-
үурéj. Ацјýка.. Аһá ҆псéлоуп, ахá зегігі ірфоу-
ам.. Акұзгýз іңз ідýруан, өбазгýз іңз іздýру-
амнэт аяаá дұрхýччуан.. Үáлжxa ікáхaya ужxý-
мұччан.. Ачá іүзáанža іүкуaháроуп, мамзár
јауам.. Өнýца өзіа өйбабуа үк eйцýкүзојт..
Ацјумшіјý ацýшиң уәратжýхсоуп..

ꙗ



Ճ

Ж

× ×
× × × ×
× × × ×

ЗК

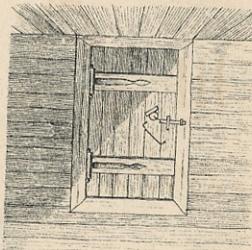
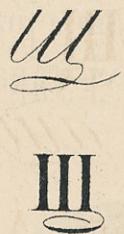
адұна

жабá

Адý. Ардýна. Ажa. Ажоан.. Зегі зчаңáз
агуарáха-адиң ікарýжjuan..

Ч Ч
Ч ачаранам
 Ф Ф
Ф асніга

Áчкун. Ачапаń. Ахуң. Ачархál. Акачкáч.
 Аеадá. Аеý. Аенөрá. Аеáн. Аеáга. Аенҗrá..
 Абга хуңý, кутýж уфарýма анýрһа áчча
 јакнýан.. – Аеý марђя iрhaөv - хayéjt.. – Аеý
 еjmájíz акуадýр дásуан.. – Азý утáлаанžа
 уехнýумтүн.



ш ш

ш ш

Ацá Ацарҗá. Áцағуа. Áца. Ацлqý. Áцпа.
 Ацңиңjáр. Аиңшма. Ашýр. Акјýш.. – Азý áмца
 апráлар ізлаýрцауазеj? – Шгjá зумбáш бзíара
 іздýршам.

Ц



Ц

Ц

Ц



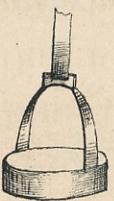
Ц
Ӯ

атц

атá

Атархýсčа. Áматаčуа. Аеýмата. Áтла. Áтчух.
 Áтца. Атчýс. Амáтца. Атчáа. Атчáатла. Атчáа.
 Азý кáстојт. Атархýсчя аqнý аhаскíн гýлејт.
 Акуадýрвj, áбуреј чуматаčóуп. Атчóрвлý
 јашшáз азуршý дүжáхайт. Атчáа тла атчаа
 аhса хүччяа рнаpнýејбаркнý ікуашóйт.

Ш



Ш

Ш

Ш

Ш

Ш

аүкчч ашакч аүнчч

Анýш. Ахjш. Аéбшá. Áшха Аш. Арушшарá.
 Айнца. Матчк чирчýрла мацáра ацхунра
 ахнагéйт. Азунра анаáј, acý анаý амлашрагi
 ахjзéйт. Шнýусýк ىшшамтáк амоуп: аáңүп,
 ацхун, аеаораðагáлара, азун. Дүзýсчя арýј
 аш эjxуаз? Сарá сáкуп. Нас јабáфу узлéж-
 сччуаз ашакч? Ашшма ігéйт.

ЗІС
ЗІК



Č
Ę

акумізію́
аे́р

Áзж. Áзкабэж. Афарá. Атнөа. Атнла. Абутарж а
Ае́в. Ае́вц. Аре́хара. Jaxjá шежіумђан шаан-
за севј снапý зүллєйт. Чахјшнла севј сурбейт.
Cxv сіейт. — Дунгысџа арýј аш ёжсугаз? Сарá
сакун. Нас јабақоу узлéхсугаз ашáкј Áпшма
ігейт. — Мңң үаргí іқамнзт, фат्वе іамаз акті
амбейт. — Сунтағýј апхнра зүс - аамдјан.
Jaxjá һшнхумаруаз аш атнөа сакхайт.

Чкýнак јаб ýсв ёжіейт: „саð, ала сакја сзаáу-
хуароуп, саргí уарá-уеңш сáңхјаларџу сїа-
хýуп“ „Бзіóуп“, іхейт аð: „ахá сарá ачкун
ласаркјоуп іұзаáсхоуа.“ Дундан, іңá ан - бан
ізаáжхейт. —

„Іуáна, аклáс áхі уңá“, анýрға, „сýмтуа
сýхиyeйт“, іхейт. „Іуáна, үаáј ахвршý вф“,
анýрға „ябáқоу сүмхáш - дýу - ға“ дуншашаауá
дáлагейт.



Текст.

Аа. Бб. Вв. Әә. Гг. Үү. ҆҆. ҇҇.
Ее. Жж. ҃҃. ҄҄. ҅҅. ҈҈. ҉҉. ҊҊ.
һһ. һһ. ӢӢ. Jj. Kк. ӮӮ. ӅӶ. Mм.
Нн. Oo. Пп. ҏҏ. ҐҐ. Pp. Сс. Тт.
҃҃. ҄҄. ҅҅. ҈҈. ҉҉. ҊҊ. Yy. ФФ. Xx. ҃҃. ҏҏ.
҃҃. ҄҄. ҅҅. ҈҈. ҉҉. ҊҊ. ҃҃. ҄҄. ҅҅. ҈҈. ҉҉. ҊҊ.
҃҃. ҄҄. ҅҅. ҈҈. ҉҉. ҊҊ. Vv.

Схорон.

Aa. Бб. Вв. Әә. Гг. Үү. ҆҆. ҇҇.
҃҃. Ее. Жж. ӮӮ. ҄҄. ҅҅.
҃҃. ҄҄. ҅҅. ҈҈. ҉҉. ҊҊ. ҃҃. ҄҄. ҅҅. ҈҈. ҉҉. ҊҊ.
Ii. Jj. Kк. ӅӶ. Ӎӎ. ҂҂. ҄҄. ҅҅. ҈҈. ҉҉. ҊҊ.
Nn. ҌҌ. ҍҍ. ҎҎ. ҏҏ. ҐҐ. ҈҈. ҉҉. ҊҊ. Oo.

Mm. Tx. Čč. Yy. фф.
Хх. Үү. Աս. ӾԾ. Աս. Ար.
Եր. Ըը. Ըը. Աս. Աս.
Աս. Աս. Վր.

Абхазскія слова и фразы, встрѣчающіяся въ Азбуки, съ русскимъ переводомъ; въ томъ же порядкѣ, какъ и въ Азбуки.

Аа аā—вотъ красное дерево.

Ашұ—просо возьми.

Аа наң—вотъ мать.

АОФҰ—человѣкъ.

Ашà—веревка.

Уà—тамъ.

Анаң—рука.

Ау—длинн. й.

Атұ—филинъ.

Ауàпа— рка.

Ашишà—сало.

Ауàпа— длинная бурка.

Анàша—огурецъ.

Аа ауп—негной дерево сухо

Атùша—яма.

(есть).

Апà—тонкій.

Ара—орѣхъ (дерево).

Апап¹⁾—священникъ.

Ар—войско.

Асұс—ягненокъ.

Агұр—иголка.

Афнұ—домъ.

Уарà—ты.

Асұ—снѣгъ.

Агұ—сердце.

Асас—гость.

Агàра—колыбель.

Атса—свинецъ.

Асра—бить.

Сан—моя мать.

Агарà—брать.

Афұ—вино.

Сарà—я.

Афà—сухой.

Аагара—принести.

Сүфнұ—мой домъ.

Афра—писать, письмо.

Афаша—вторникъ.

Сарà сан—моя мать.

Ашафұ—раздающій (человѣкъ, который раздаетъ).

Уарà ур—твоое войско.

Агага—тѣнь.

Сарà сүфнұ—мой домъ.

Анұга—подойниѣ.

Ahà—груша.

Ага—море.

Алà—собака.

Агàn—ширина.

Ah—господинъ.

Нарà—мы.

Ahàша—кислица.

Ahàп—известъ.

¹⁾ А (курсивное) съ ударениемъ.



Ahabà — слышать.	Угълан — ты стоялъ.
Ahpa — господство.	Алаша — мерень.
Ahàcca — мелкая груша.	Алашара — свѣтъ.
Ahacà — мелкий камень (известнякъ).	Сгълоуп — стою.
Ahà ссöуп — груша мала.	Алùра — ось.
Ал — ольха.	Ар гълоуп — войско стоитъ.
Алас — быстрый.	Нарà нгълдуп — мы стоимъ.
Аласа — тереть.	Агùр поуп — иголка тонка.
Уара угàра сгàроуп — и въ твоей колыбели.	Сарà сла — моя собака.
Твой колыбель находусь	
Арà наауп — ореховое дерево криво.	

Амаа — ручка (сосуда).	Ампул — мячикъ.
Аqàма — кинжалъ.	Амаqà — ноясь.
Амаанà — хитрость.	Адармà — хмель.
Амалà — напрасно.	Аqврqù — горло.
Амàгу — сапогъ.	Аqуа — Сухумъ.
Амгуа — животъ.	Аqùаqуа — спинной хребетъ.
Амàгана — серпъ.	
Агùр амгуа алтугуп — иголка въ срединъ выпукла.	
Иголка животъ выпуклый	
Агугùм аммаа амоуп — у тунги есть ручка.	
Тунга ручка имѣеть	
Афà маандуп — письмо-искусство.	
Писаніе хитро есть	
Арà зармардуп — здѣсь вездѣ хмель есть (растетъ).	
Сqàма сuqунùуп — мой кинжалъ при мнѣ.	
Уqàма аqùала акуаqуа я уас — ударь тупой стороной кинжала по спинному хребту.	
Твой кинжалъ обухъ спин. хребетъ ударъ	
Сарà Аqуа сuqоуп — я въ Сухумъ (нахожусь).	

Ада — корень.

Аду́д — громъ.

Адұу — большой.

Ағіл — роза.

Ағі — другой.

Андұу — бабушка.

Адам — Адамъ.

Адаұу — богатырь.

Адамра — гробъ.

Адаұл — барабанъ.

Ауріа — еврей.

Адін — вѣра.

Адінда — невѣрный.

Імам — не имѣтъ.

Адам дудаұм дууафұп — Адамъ не богатырь, а человѣкъ.

Адаұу даұп — богатырь высокъ.

Сарà саурұсунп — я русскій.

Адаұу ағнұ дұғналут — богатырь вѣ домъ вошель.

Аа адінда ііділ — вотъ невѣрного земля.
(этотъ земля)

Ахұ — голова.

Ахà — но.

Ах — гуща.

Ажà — топоръ.

Ала шүект — собака лаетъ.

Асасуј асұсуј — гость какъ ягненокъ (смиренъ).

Нарà адінда діаману ағнұса наајт — мы привели домой не-
Мы невѣрного имѣя домой пришли вѣрного.

Схұ дұуп — моя голова велика.

Сгу сұхјеут — сердце болитъ.

Ажxa - ёjha ахjұ аху дұуп — золото дороже жельза.

Желѣза нежели золото цѣна больше есть

Јан — его мать.

Ала ауапа јејшуеут — собака на бурку лаетъ.

Арà аhà jejhàup — ореховое дерево больше грушеваго.

Уај-уама? — Идешь ли? Снѣјуеут — иду.

Арj iajya уара удума? — Это ты идешь?

Этотъ идущий ты ли есть

Аjej, сарà сoud — да, я.



Аյн—нѣкто.

Аца—вишня.

Ацарà—итти.

Аззара—мыть.

Аца—амбаръ.

Ацгù—кошка.

Аззала—по одному.

Ацгùца—рѣдька.

Ацагу—тупой.

Ацна—мостъ.

Сан ауапа лүссојт—моя мать бурку моетъ.

Уайну аззара уалага—прийдя начни мыть.

Уарà уззала—мой!

Аца ашоуп—вишня горька.

Асчү цурчнруејт—снѣгъ блеститъ.

Сгама цагухѣйт—мой кинжалъ притупѣль (сталъ тупымъ).

Ацаша әңна яхагулоуп—горькая вишня падъ мостомъ стоить
(растетъ).

Сарà Агуаца скојт—я въ Сухумъ иду.

Найцап—пойдемъ вмѣстѣ.

Сарà ахасчам—я не имѣю времени (миѣ некогда).

✓ Ахатжыц—зубъ.	Альара—прыгать.	✓ Альсѧ—долина.
Аль—сынъ.	Альврра—летѣть.	Альара—давать.
Альара—деньги.	Альхун—лѣто.	Альза—облаќо.
Ахарп—рубашка.	Атажимада—старикъ.	Альхастѧ—убытокъ.
Аль—баранъ.		

Хутхұла сапхжојт—шопотомъ читаю.

Аль—лојт—баранъ прыгаетъ.—Ідудуејт—громъ гремитъ.

—Ағама цагүп—кинжалъ тупъ.

Ала ямоуп ахн, ахуда, ахуамп—собака имѣеть голову, шею, туловище.

Ажха ахн єјха імаріоуп, егї хуарбаднуп—желѣзо дешевле чѣмъ золото (золата), но очень полезно.

Аматъ анхафн iqniv ihejn ajczunhara agu ihanv, aha Zmja крестьянинъ къ нему прийдя вмѣстѣ жить сердце имѣя но анхафн агурà імгეйт. Ажха тұку рұххà ахн даасун, альсч крестьянинъ довѣрія не взялъ. Топоръ обухъ поднявъ голова ударивъ душу ұујхт. Рұххараги іjest. Змѣя вползла къ крестьянину и пред-видулы. Житье ихъ кончилось.

ложила жить вмѣстѣ, но крестьянинъ, не довѣряя ей, ударилъ змѣю обухомъ топора и убилъ,—тѣмъ и кончилось совмѣстное ихъ житѣ.

Ажга—лопата.

Ачѣ—хлѣбъ.

Ажра аўп—канава длина.

Ачалт—дверь плетня.

Ажга qjäqjoup—лопата широка. Аchanakh—тарелка.

Ажу ажра яхн҃ејт—баранъ канаву перепрыгнулъ. Ада ажра ižaguloop—вишня растетъ (стоитъ) въ канавѣ. Ажра jejmalojt—канава засыпалась.

Азахуа—виноградная лоза.

Амза—луна.

АЗ—блоха.

АЗарaqj—подсолнечникъ.

АЗV—вода.

АЗахра—шить.

АЗVзѣj—няня.

АЗuхj уафu ігjу jахуојт—ключевая вода пріятна Ключ. вода человѣкъ сердце пріятна человѣку.

Адгіл амза jejhauп—земля болыше луны.

Аha—шашка.

Акалаm—перо.

Аїбiңc—женщина.

Аїbс—тelenokъ.

Акu—одинъ.

Арбурә—скручивать.

Аїbи—голубъ.

Акаkан—орѣхъ

Аїbнац—мышь.

Аha—свина.

(крупный).

Акуадr—сѣдло.

Аїbи içuruеjt—голубъ летаетъ. Jaxja сан дааjt—сегодня моя мать пришла; сгу jахуеjt—сердцу моему пріятно (я обрадовался); сулjulejt амфан—встрѣтилъ ее на дорогѣ; haјmanu аfonuqa hnejt—вмѣстѣ домой пошли.

Ацгu ахуарbä januztjam— Кошка не могла влѣзть въ Кошка корзинка когда не могла корзинку и говоритъ: сегодня ла, яхjä хуашouп, абуан. пятница! сказала.

Абүа—дождь.	Абүкуյуа—кукушки.	Абүбүа—крѣпкій.
Абўра—уздечка.	Абўлайд—бумага.	Абра—пестрый.
Абалаф—городъ.	Абўу—ярмо.	Аба—врагъ.

Авлас һағнуп. Ара астол-
буа гълоуп. Астолбуа ірўбуп
акаламбуа, атетрадбуа. Нарә
халъхжојт, јаафуёjt.

Ахъ-азәр, хұлңа халуејт.
Голова будеть если, шапка надѣнеть.

Аңгұ хұмәруан—абынаң ңесу-
ян.

Аңха хаауп, ахә ізгүамц-
хауагі дұдоуп.

Ағұ ззауаз, ах дағуркујт.
Вино кто укралъ, гуща поймали.

Акутұ іалшууа—акутабуоуп.
Курица что можетъ яйцо есть.

Мы въ классъ. Здѣсь стоять
столы (парты). На столахъ ле-
жать перья, тетради. Мы чи-
таемъ, пишемъ.

Была бы голова, шапка бу-
детъ.

Кошка играла—мышь уми-
рала.

Медъ сладокъ, но нежела-
ющіе есть. (Медъ сладокъ, по
не каждый его любить).

Укравшаго вино на гүшѣ
поймали.

Курица только и можетъ
яйцо снести.

Абла—глазъ.	Абұаб—котелъ.	Абизба—ножикъ.
Авара—бокъ.	Абба—пароходъ.	Ақаба—архалукъ.

Алә, аh імзурхә аqнұ ішігүлаз, чічіак дабан, еj-
Собака, господинъ дворъ на какъ стояла 1 нишій увидѣвъ, лаять
штуа жалагејт. „Усіңурхәгамхап, алә!“ ішійт ачічіа: жаxjà
на него начала. Ты не мѣшай мнѣ

сказалъ

сегодня

фұмшұнуп хуашақ смöујжіеj“. Сарғі уяздууп сүзшууа,
есть второй день одна крошка какъ я не получалъ. И тоже ради этого что даю
сүбжіала удсурбар күр-үржапбоуп“, айеjт алә.
мой голосъ тебя я показалъ что-нибудь тебѣ дали.

Собака, бывшая во дворѣ одного господина, увидѣвъ ни-
щаго, начала на него лаять. „Не мѣшай мнѣ, собака!“ ска-



залъ нищій: „уже второй день, какъ я не им'ю ни одной крошки“.—„Я и ляю для того, чтобы тебя увидѣли и дали что-нибудь!“ отвѣтила собака.

Ағұнаң, ақұлнара ізкұлсу- Мышь, не будучи въ состо-
амұзд, амқұба апранағуән. яні пролѣтъ черезъ щелку,
привязала къ себѣ сосудъ (изъ
тыквы).

Асъ шкұақоуп, ішшүздуп, ахә уафдабулуејт—снѣгъ бѣль,
красивъ, но человѣка морозитъ (вредить).

Абзамұқу дүгүбоуп—дуракъ на все надѣется.

Афрұна—торнэ.

Аңур—сталь.

Фба—шесть.

Аңјам—чашка деревянная.

Ағұ—богъ грома.

Аңјар—крестъ.

Ағба—шестой.

Аңјүзуреј—кукуруза.

Аңұш—чеснокъ.

Аңјұка—соль.

Аға ңсұлоуп, ахә зегін
ірғоғам.

Свинья жирна, но не всѣ
ѣдятъ ее.

Ақұзғұз іғуз ідұруан,
1 недостатокъ недостатокъ — знать,
фазызғұз іғуз іздұруамұзд,
2 недостатка недостатокъ — не знать,
ауада дұрхұччуан.
люди смеялся.

У кого одинъ недостатокъ,
тотъ его знаетъ, а у кого два
—ихъ не знаетъ и надѣ людь-
ми смѣется.

Үаңхжа ікәхая ужұмұчкан.

Надѣ упавшимъ не смѣйся.

Ача іұзааңза іүкүаһароуп,
Хлѣбъ до печения должно мѣстить,
мамзар jaуам.
а то не будетъ.

Не мѣсивши хлѣба не спечепь.

Фұща бзіа ејбабуа
2 человѣка хорошо котор. смотрять
бүк ејпұзузојт.
доска помѣщаются.

Два друга на одной доскѣ
могутъ помѣститься.

Ацјумшјұj ағұшүj узраңұх- И лукъ и чеснокъ суть ого-
дуп. родныя растенія.

Адұба — лисица. Адұ — поле. Азка — слово.
Зқаба — десять. Арғұна — дроздъ. Азқфан — небо.
Зегі зчаңдаz агуарәһа Все какъ строили — на дво-
Все приготовили бухъ (стукъ) рѣ бросили.

аднұ iкарұжжуан.

дворъ бросили.

Атқаралат — вилы. Атчархал — свекла. Ағеворә — урожай.

Ағебұра — коса. Ақачқалч — сорока. Аған — кобыла.

Ачкун — мальчикъ. Ағада — оселъ. Ағага — мотыга.

Ачапан — пупокъ. Ағев — лошадь. Ағевұра — конюшня.

Ахұчұ — маленький.

Абға хұчұ, күтүж — уфа-
Шакаль малый курятина бу-
рұма анұрға, ачча
дешь-ли ёсть когда сказали, смѣхъ
јакуұан.
держалъ.

Ағұ марға iрнәфүхауджт.

Ағұ ejмjәiz . акуадұр
который не побороль сѣло
дасуан.
биль.

Азң узалаанза, уеңұмтуп.

Шакаль только засмѣялся,
когда его спросили: будешь-ли
быть курятину?

Лошадь косая боязлива.

Боялся лошади — по сѣду

биль.

Въ воду пока не войдешь —
не раздѣвайся.

Ада — кожа.

Адарђа — постель.

Адақуа — радуга.

Ада — сонъ.

Ашқұ — книга.

Ашпа — толстый.

Ашунчјар — губка.

Ап — быкъ.

Апщма — хозяинъ.

Ашұр — плодъ.

Айжұш — губа.

Аш — дверь.



— Азъ амца асралар ізлаур-
Вода огонь если загорить чымъ
дааузей?
потушишь.

— Шја зумбад бзіара із-
Худой кто не видѣлъ хороший не
дуршам.
узнаетъ.

Амц—муха.
Атә—сено.
Атархұсса—сънокось.
Аматадуа—вещи.
Асемата—сбруя.

— Азъ вѣстоит.
Атархұсса ақнұ аласкін гү-
лейт.

— Акуадурj, ажуреj чумата-
жуп.

✓ Атбонрлъ ялшаш азуршъ
дүтәхайт.

Атқаатла атқаа ағса
Береза внизу (подъ) женщина
хұчыса рнапу јејбаркнұ ікуа-
малые ихъ рука подали — въ тан-
шойт.
иуютъ.

Ашкыл—стремя.
Ашайj—русье.
Ашумъ—гвоздь.
Анүй—каюкъ.
Ахжъ—ястребъ.

Чымъ потушишь, если вода
загорится?

Кто худого не видаль, не
узнаетъ и хорошаго.

Атла—дерево.
Атух—ночь.
Атса—дно.
Аттас—птица.
Атлаатла—береза.
Аттаа—соленый.

Воду лью.
На сънокось трава выросла.
И съдло и уздечка—сбруя.

Испугавшійся огней въ ки-
пятокъ упалъ.

Дѣвушки, взявшись за руки,
подъ березой танцуютъ.

Аеңша—сестра.
Ашха—гора.
Аш—букъ.
Арүйшарà—встряхивать.
Ашца—стаканъ.



Маткъ чирчурла мацара
Стрекоза чириканіе одно
аңхунра ахнагејт.
лѣто провела.

Aзунра анајъ, асъ
Зима когда настала, снѣгъ
анајъ амлашраги ахјејт.
когда выпалъ и голодъ донялъ.

Шүгусукъ пышамтакъ амоуп:
аалъун, аңхун, асафраңагала-
ра, азун.

Дузуста аръј аш ёжъ-
Кто этакой этоть дверь кто стрѣ-
суаз?

Сарà сакун.

Нас ябадоу узлөжсууаз
А гдѣ же чѣмъ стрѣлялъ
ашакъ?

Ружье.

Альшма ігѣйт.

Акумжын—черкесска.
Аечъ—ротъ.

Ажъ—корова.

Азжабэй—новость.

Атара—сидѣть.

Жахжы шежжумтакъ шаанза
сечъ снашын зүйзейт.

Жахжыла сечъ сурбეйт.

Cxv снѣйт.

Стрекоза лѣто цѣлое про-
пѣла.

Зима когда настала, снѣгъ
выпалъ, тогда ей и голодъ
пришелъ.

Годъ четыре времени имѣ-
етъ: весна, лѣто, осень, зима.

Кто тотъ, который выстрѣ-
лилъ въ дверь?

Это я (я есмь).

А гдѣ ружье, которымъ
стрѣлялъ?

Хозлинъ взялъ.

Атчыфа—рогъ.

Атчыла—вселенная.

Азжартса—место сидѣнія.

Аччын—новый.

Арччыхара—будить.

Сегодня утромъ очень рано
и лицо и руки я вымылъ.

Полотенцемъ лицо вытеръ.

Голову причесаль.



Мтдү царгі қамаңт, ғағұс
Муха нигдѣ не быль кушаніе
іамаз акті әмбейт.
который имѣлъ ничего не нашелъ.

Сүнтаңыj әпхұнара зұс-аам-
жан.

Jaxjä hішұхумаруаз аз
Сегодня какъ играли быкъ
атұфа сахаһајт.
рөгъ я упаль.

Чкұнак јаб ўсу еїндејт:
Мальчикъ отецъ его такъ сказалъ:
„саб, әласакја сзајауҳа-
мой отецъ очки миң должнаңы-
роуп, саргі уара уәләш сал-
купить и я ты какъ чтобы
хјаларпұ свахұуп.“ — „Бзідуп“,
я читалъ хочу. Хорошо,
іїндејт аб: „аха сарà ачкун-
сказалъ отецъ: но я дѣтскія
ласаркюуп іузаасхоуа.“ Дұңан
очки тебѣ куплю. Пойдя
іңде ан-бан ізајхуејт.
сынъ азбуку купилъ ему.

„Іуана, аклас ахі уңа,“
Иванъ, въ классъ иди,
анұрба. — „Сүмгуа сүхі-
сказали когда. Животъ мой у меня
уејт“, іїндејт. „Іуана, уај ахур-
болите, иди кислое
шұн вѣ,“ —анұрба — „jabадоу
молоко ъесть, когда сказали гдѣ есть
сүмбәп-дуу-ба,“ дүңшаауа да-
моя ложка большая, искать на-
лагејт.
чаль.

Мухъ нигдѣ не было — не
было чего ъесть.

Это (нынѣшнее) лѣто дожд-
ливо.

Сегодня, когда играли, я
упалъ на рогъ быку.

Мальчикъ тақъ сказалъ сво-
ему отцу: „отецъ, купи мнѣ
очки, чтобы, какъ и ты, могъ
я читать.“ — „Хорошо“, ска-
залъ отецъ: „я куплю тебѣ
дѣтскія очки.“ — И купилъ ему
азбуку.

„Иванъ, иди въ классъ.“ —
„У меня животъ болитъ!“ от-
вѣтилъ онъ. „Иванъ, иди кис-
лое молоко ъесть.“ — „А гдѣ моя
большая ложка,“ — и началь-
ее искать.

эн—оды эн—фдин ахъМ
Сергия верховатэф отор охъд
АННІАРАЮА

—дъод отъ (зеншаны) отъ
Хофас Анипа ірднупа.

1. Абъј, Аїєј, Аїснцкјеј
рұхјзала. Амін.
2. Аднупа ўмоуп, harà
Нанпда, аднупа ўмоуп.
3. Аднупа рўмоуп Абъј,
Аїєј, Аїснцкјеј уажкѓ, наза-
загі пїумкруда. Амін.

Иншыу Иесо Ірісте інніара.
—

4. Иншыу, Иесо Ірісте,
Анип-Інда, цжрнла ірёйбу Уан-
лунніарнлеј аццјапа зегі рн-
ніарнлеј, harнцнаша harà.
Амін.

Аїснцкја анніара.

5. Эѣфаннч Аїчà, ажжаяфу,
Аїснтузлх, зегинцара відоу,
зегі-зуртнуга, абзіара яшпатоу,
аїстзазара-рнзюоа, уај ух-
ланха, iнаqурнцја алгјарацյа,
іхчà, Аїча, harà haїсн.

Схр снёт.

— 63 —

— 64 —

МОЛИТВЫ.
Славословіе Тріединому Богу.

Во имя Отца и Сына и
Святого Духа. Аминь.

Слава Тебѣ, Боже нашъ,
слава Тебѣ.

Слава Отцу, и Сыну, и Свя-
тому Духу, и нынѣ и присно,
и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Молитва Господу I. Христу.

Господи, Иисусе Христе,
Сыне Божій, молитвъ ради
Пречистыя Твоей Матери и
всехъ Святыхъ, помилуй насть.
Аминь.

Молитва Святому Духу.

Царю небесный, утѣшите-
лю, Душе истины, иже вездѣ
сый и вся исполняй, сокро-
вище благихъ и жизни пода-
телю, пріиди и вселися въ ны,
и очисти ны отъ всякия сквер-
ны, и спаси, Блаже, души
наша.

Амаалніј-ащà цејарùла ірèјіју
хорà-рзù.

6. Апгà-ціјà, Апгà зумчдùу,
Апгà цера-згùм harùцhaشا
harà.

Цејарùла ірèјіју хорà rhùnara.

7. Цејарùла ірèјіју хорà,
harùцhaشا harà: Ihàgyjëvy, iрùцјя
haгунаhaраçуа, Aљchà,
haшouмtан hàмfадараçуа, Ap-
çja, haбанù hàlulgра haгumàç-
raçуа ùxjzazv.

Ihàgyjëvy iñvhara.

8. Эжfanù iqоу hàb, iцкja-
xàajt ùxjvz, jàjajt уçcharà,
içalàajt угualçharà, xùxj àэж-
an-еijш, тсаqà adunìaçgi, ачà,
zdañxuàрçam, ihàç harà eхjà,
eijhànaçjñ haуàлçуа, harà ha-
твzvçyjdu iшprànañajjua-eijш,
harjàloумgalan hara arfàsha-
raxjqa, harjàçvrxà harà àл-
rjara.

Убріazù Уарà iùmoup àhpa,
alшарà, и ad'ura цùmkeruda.
Amìn.

Ангельская пьсня Пресвятой
Троицы.

Святый Боже, Святый кръп-
кій, Святый безсмертный, по-
помилуй насть.

Молитва Пресвятой Троицы.

Пресвятая Троице, помилуй
насть: Господи, очисти гръхи
наша: Владыко, прости безза-
конія наша: Святый, посѣти
и исцѣли немощи наша, имене
Твоего ради.

Молитва Господня.

Отче нашъ, иже еси на
небесъхъ! Да святится имя
Твое: да придетъ царствіе
Твое: да будетъ воля Твоя, яко
на небеси и на земли: хлѣбъ
нашъ насущный даждь намъ
днесь: и остави намъ долги
наша, якоже и мы оставляемъ
должникомъ нашимъ: и не
избави насть отъ лукаваго.

Яко Твое есть царство, и
сила, и слава во вѣки. Аминь.

Шежјумђанč анћара.

9. Аџа сшалтлакј, Аџчà, ауаà бзіа ізбоуà, сув'мтагулојт, ўмчала саз'разууп уүс зуурцù, сув'юйт Уарà: ус'чхраа сарà ізїнагі, зегіркунгі; сурнурхà сарà адуніа аңгіарауя, ағус-тшaa яхјі арфашарауя; срұц-наша сарà, уңшарà нағаражеғі гуларбас ісүң. Уараðуп сарà сувшàз, азéжіу қуршаш, аб-зіара іамашоу, сарà сгүйрұза зегі уараðуп, сарà ісұлшоуа: ұхж ардұроуп, уазкі, наға-загі ңұмкруда. Амін.

Хулпазнč анћара.

10. Иңүйшү, гарà Аңдà, ехјà гунаһарас ізv-үz зақàла, ўсла, хұшадрұла, ауаà шрұц-наушоуа-еңш, саðдомтсан сарà: ісүң аңгјарауя, дұсзаашт сарà ұмаалнж-хјчаф, сувнхјчаша, аңгјарауя сурнурхаша, Уарà үðуиң наңсýj һажjýj хјчафың ірұмоу, гарà ұхiз гардұроут Абнj, Аңеј, Аңсңдеј, уазкі нағаражі ңұмкруда. Амін.

Утренняя молитва.

Къ Тебѣ, Владыко человѣколюбче, отъ сна воставь, прибѣгаю и на дѣла Твоя подвизаюся милосердіемъ Твоимъ, молюся Тебѣ: помози мнѣ на всякое время во всякой вещи, и избави мя отъ всякия мірскія злыя вещи и діавольскаго поспѣшенія, и спаси мя, и введи въ царство Твое вѣчное. Ты бо еси мой Сотворитель, и всякому благу промысленникъ и податель, о Тебѣ же все упованіе мое и Тебѣ славу возсылаю нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Вечерняя молитва.

Господи, Боже нашъ, еже согрѣшихъ во дни семъ словомъ, дѣломъ и помышленіемъ, яко благъ и человѣколюбецъ, прости ми: миренъ сонъ и безмятеженъ даруй ми: Ангела Твоего хранителя посли, покрывающа и соблюдающа мя отъ всякаго зла: яко Ты еси хранитель душамъ и тѣлесемъ нашимъ, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу и Сыну, и Святому Духу, нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.



Анніара аkerñфараалхја.

11. Ігùнгуа, зегі рұблады
ұхуаңшојт, ihàзујéву, уарғі
іаnàзунагоуа әфаt рұнжојт,
унап-бèj аартні іуртуéйт ұлтиң-
хала нсctv іқоу зегі.

Анніара аkerñфара аштаж.

12. Іуцjаhшојт Уарà, Ёрісте
нара Һанда, удуңіа-бзоурàла
хaxіұрчàз, haùfiojt уңchaрà-
жкhanñtgi *) haңuмuрхарçу.
*) жфанñt аңchaрà-цjanàз.

Амаалнij-аша Цjарùла іреjїу
Ашнijhà Maria-лzv.

13. Аңда дұзұхшàз Ашнijhà,
бгùрjјала, базаразоуz Маріа,
lhàзуjéву дұбðоуп, днñhoуп
бùмгуа iàltçuz *) ашùр, бнij-
шòуп барà әисаңуарахj, haңeн
зұхjчàша дұбðоujt aqñt.

Цjарùла ірejїу Аңда дұзұх-
шàз лàща.

14. Табуңgула, үнагðоуп
бáнарчхуарçу, тбарà Аңда дұ-
зұхшàз, ізéинuгi бзабарзмòу,

Молитва предъ объдомъ.

Очи всъхъ на Тя, Господи,
уповаютъ, и Ты даеши имъ
пищу во благовремени, отвер-
заешь Ты щедрую руку Твою,
и исполняешь всяко животное
благовoleniя.

Молитва послѣ объда.

Благодаримъ Тя, Христе
Боже нашъ, яко насытиль еси
насъ земныхъ Твоихъ благъ:
не лиши насъ и небеснаго
Твоего царствiя.

**Ангельское присоѣтствiе Пре-
святой Дѣви Marii.**

Богородице Дѣво, радуйся,
Благодатная Marie, Господь съ
Тобой: благословенна Ты въ
женахъ, и благословенъ плодъ
чрева Твоего, яко Спаса роди-
ла еси душъ нашихъ.

**Песнь Пресвятой Богороди-
цы.**

Достойно есть, яко воистин-
ну блажити тя, Богородицу,
присноблаженную и пренепо-

*) Бùмгуа iàltçuz ашùr—iбұхшаз.

зееўіа́дам-а́qұнза іңжоу, harà һанда Јаң, барә, ғярәла ірèj-
жы Ахерувімдұа, ىлабруда
ірèjhay Асерадімдұа, азүңха-
ра мұрфадашқұа Аңда іңжә ду-
зұхшаз *), бұxjз harгауејт.

рочную, и Матерь Бога нашего.
Честнейшую Херувимъ и
славнейшую безъ сравненія
Серафимъ, безъ истлѣнія Бога
Слова рожденную, сущую Бого-
родицу Тя величаемъ.

Аңchàj әшадеј рзъ аhніара.

Молитва за Царя и Отечество.

15. Ихјà Һаðујtсу у-уàа,
ішшà үмàзара, іш ајајра іађа-
царуqнұ табургұла ідоу Һаð-
сүhà Алејсàндра Алеј-
сàндра-іңжà, Уаргііхјà уңjар
ала hàптаzагi.

Спаси, Господи, люди Твоя
и благослови достояніе Твое,
побѣды Благовѣрному Импера-
тору нашему Александру
Александровичу на
сопротивы даруя, и Твое
сохраняя крестомъ Твоимъ
жительство.

Амаалн妖 хjчафұн іnніараjуа.

16. Амаалн妖-цjjà сарà сұ-
хjчаfу, үгjарас ідоу зегi сұр-
пұхjча.

17. Ёристе Имаалн妖 цjjà,
сарà сұхjчаfу, сунjсүj сжjv-
шахfу, сађouмtсан сарà ехjà
гунhаraас іqастаз зегi, сұр-
qуkн сұлгjа зәхану сађацà
рмàанаjуа, iarpbanzaalakgi гу-
нharaak-ала сунjà дусzумгуа-

Молитва Ангелу Хранителю.

Ангеле, хранителю, мой
святый, отъ всякаго зла со-
храни мя.

Ангеле Христовъ, храни-
телю мой святый, покрови-
тель души и тѣла моего, вся
ми прости, елика согрѣшихъ
во днепній день, и отъ всякаго
лукавствія противнаго ми вра-
га избави мя, да ни въ коемъ

*) Бұxjз harгауејt, бнаrdjuejt-aжàла.

апаčv; ахà унѝfia сарà інàнам-
гоуа гунаhàра змòу ууафу
сзv *), суд-ур-барцv, Цејарùла
іpejhàу хфрèj, Icùgyjшvу Iесò
Ејpісте Іаnуj, цејас іоу зе-
гjгì рjлареj рùлнїхvej сàзуна-
гахарч-еңш. Аmìn.

же гръсъ прогнъваю Бога мо-
его: но моли за мя гръшнаго
и недостойнаго раба, яко да
достойна мя покажеши благо-
сти и милости Всесвятыя Тро-
ицы, и Матере Господа моего
Iисуса Христа, и всѣхъ свя-
тыхъ. Аминъ.

Анѝfara зvхjзv нùqуaагоуа àц-
јja ізv.

*Молитва святому, имя кото-
рого мыносимъ.*

18. Апја (ixjvz) Апја ус-
зiфа.

Святый (имя) моли Бога о
мнъ.

19. Uhàz-iha Апја (апја
ixjvz) hapà гùкv-ала haузнèјејt,
лассv уахhàцхраауej, haцc-азv
уахнѝfоуа aqùnч.

Моли Бога о нась (имя
святаго), яко мы усердно къ
Тебъ прибѣгаємъ, скорому по-
мощнику и молитвеннику о
душахъ нашихъ.

Анѝfara абзапа-рзv.

Молитва за живыхъ.

20. Ixjчa, Ihàgyjшvу, егi-
рùпhaша (рùxjzjya)

Спаси, Господи, и помилуй
(имена).

21. Ixjчa, Ihàgyjшvу, егiрùп-
haша: haцqуaндàрv (ixjvz), hà-
пап (ixjvz), сtунхадаgì (рùxjz-
jya), сгуцхупагì, схùлаaщагi,
сұртаaлагi, абзiара сүзùуaгi,
ақiрсаjанra jaшанv iзурdùуa зегj-
гi.

Спаси, Господи, и помилуй
Епископа (имя его), отца ду-
ховнаго (имя его), родителей
моихъ (имена ихъ), сродниковъ,
начальниковъ, наставниковъ,
благодѣтелей и всѣхъ право-
славныхъ христiанъ.

*) Цејарùлеj ёзiарùлеj дарà рùqнv ёзvдc iсòуpačv-еңш.

Анъіара апъса-рзъ.

22. Ирѣнч, Ihàguyjìny, уаâ іпъсъз рунѣсъ (ръхъзъя), ісдунѣ-
съжоу снгуцхуцâ, абзіара съ-
зъзуаз зегјі, іађумтан урѣ
ръгунанараցъя ірдуроанъ, ір-
зъмдуроанъ іқартцаցъаз іагjrъ
жфсанът апъчарà.

Атарà-пхја апъіара.

23. Ёмарула ірёїју Ihàguy-
jìny, jaһзаâшъ harà упъсъцъя
аլн҃пха, ахшнФ haзъаша, атца-
рà haзъзурфуртв hамч згрбу-
шъаша, haазја уарà, haзшаз,
упъшазъ, haзънхада ргункъла-
фыс, ауахъамеј ашатеј рзъ
хуартјас.

Атарàшахј апъіара.

24. Аниâ haзшаз іуцјаһтојт
harà атарà haзъзурфраћв
ұлн҃пха exjhàгоушаз, іпъшà
ххълаңша, haгуцхупà, har-
тафпà, абзіара hanјарцъ зъа-
хъы, ihàт амчү алшареј атарà
наհакзараћв.

Молитва за умершихъ.

Упокой, Господи, души
усопшихъ рабъ Твоихъ (имена)
и всѣхъ усопшихъ сродниковъ
и благодѣтелей моихъ и прости
ихъ вся согрѣшенія вольная
и невольная, и даруй имъ
царствіе небесное.

Молитва предъ учениемъ.

Преблагай Господи, ниспо-
сли намъ благодать Духа Тво-
его Святаго, дарствующаго намъ
смыслъ и укрѣпляющаго ду-
шевныя наши силы, дабы, вни-
мая преподаваемому намъ уче-
нію, возрасли мы Тебѣ, на-
шему Создателю, во славу,
родителямъ же нашимъ на
утѣшеніе, церкви и отечеству
на пользу.

Молитва послѣ ученія.

Благодаримъ Тебѣ, Созда-
телю, яко сподобилъ еси нась
благодати Твоей, во еже вни-
мати ученію. Благослови на-
шихъ начальниковъ, родителей
и учителей, ведущихъ нась къ
познанію блага, и подаждь
намъ силу и крѣпость къ про-
долженію ученія сего.

Ангелаара қја-чесуа:

25. Ихажујшву, спѣша!

26. Ихажујшву, срѣднаша.

27. Ишахајт ўхјз Ихажујшву уаэкн-іаркн најајаги.

28. Серафим *) іаша:
цлїјоуп, дцїјоуп, дцїјоуп
жваланѣ ар Ірїјујшву, адргл
тнѹп уднурала.

29. Асаліан-цара-лухфн інгіа-
ра:

Англ, усзұлнұха сарә гунә-
хара змоду.

30. Абаандәф-құп інгіара:
сугуяларшы сарә, Ихажујшву,
Уңшарап-қнұ уаннөлакж..

ЖА ЗАКУАНК.

1. Сарә содуп Іүгүйшву уа-
па Уңлә, іумдуаајт дағанда-
шыақ, сарә сұда.

2. Ікоумтән ухазн ажјага,
закутнзаалақті ўі еїпшүу, іар-
банзаалақті хвхј ажканахј
іқоу, іарбанзаалақті тақа ад-

Краткая молитвы:

Господи, благослови!

Господи, помилуй.

Буди имя Господне благо-
словенно отъ нынѣ и до вѣка.

Серафимская пѣснь:
святъ, святъ, святъ, Господь,
Саваоѳъ, исполнъ, вся земля
славы Твоей.

Молитва мытаря:

Боже, милостивъ буди мнѣ
грѣшному.

Молитва благоразумного раз-
бойника: помяни мя, Господи,
егда приидешъ во царствіи
Твоемъ.

Х ЗАПОВѢДЕЙ.

Азъ есмъ Господь Богъ
твой: да не будутъ тебѣ бози
иніи, развѣ Мене.

Не сотвори себѣ кумира и
всякаго подобія, елика на не-
беси горѣ, и елика на земли
низу, и елика въ водахъ подъ

*) Серафим, херувим—амаалнұј-еїнабдә.

Серафимъ, херувимъ—старшие ангелы.

гіл аqнv іqоу, iаpбaнzaалaкgi
aзg аqвn аdgіl аtсаq a іqоu
aкv, уrmеjxvрxуan уrђ, rуmaл
yмvуn уrђ.

3. Уeн iшnумxvн Гуqуjшvу
Уnцa iхjz мцла.

(Мцла уmжуn, тaнqи mпuн-
гi Аnцa iхjz уmбаlаn).

4. Iuxдumvршvн acàbpa-mi
iушарцv, фvmp eуr-уla, iatqа
yбnсqан uycjua зegi, abжjymp
acàbpa iшqатq Гuqуjшvу Уnцa
izv.

(Aурiau бжjумшvc iрvиxj-
aзjоt acàbpa, axa hara aqir-
ciаnpa, Eрicte дuqsn дuбza-
xæejjsej, ameñpoup бжjумшvc
iähaqхjaзoуa. Abжjymp-acab-
pa iшqатq Гuqуjшvу Уnцa izv
zaxjzvу ѡjoup: abжjymp aen
Anцa i мат-уv, uj aen uн-
fala, apqja-Фra yuqхjaala,
uхv дuрxya ayaaa pыqhaa,
apqсаfjа-ус nвqуga).

5. Haжv pыqутa yаbvj yа-
nvj, bziala ѡqазapцv, aduunla-
чv eуr nвutvрцv.

(Mvshvj насvиqj yuqахvзap
haжv pыqутa yаbvj yаhvj).

землею: да не поклонишися
имъ, ни послужиши имъ.

Не прiemли имене Господа
Бога твоего всуе.

Помни день субботний, еже
святити его: шесть дней дѣлай
и сотвориши въ нихъ вся дѣла
твоя, въ день же седьмый суб-
бота Господу Богу твоему.

Чти отца твоего и матери
твою, да благо ти будетъ, и да
долголѣтенъ будеши на земли.



6. Уафъ-дұумшұн.

(Аръј азакуан іұнаруәм: ауғашрә, ағашрә, аісра, уң-нұт джәннұ ағунаһа злөу аүс жалялагаларагі).

7. Уқалтұ ұайшамнұқуан.

(Аръј азакуан іұнаруәм: аңбозарә Ұқалтұ ұайшамнұқуан захјәнұ: азакуан іұнар-шоға ағын жөнін, ағірі бзіа дұ-дұмбән, үлмөлаһан іақұм ақн үгү ізакиң).

8. Үмбічн.

(Аръј азакуан іұнаруәм: ағінра, арғыра, мұнда аңгарә, аттарәшұшагара).

9. Мұншаһәтта умнұн уеңш-зеңшұн ағын іңн.

(Таборғұмзар мңұ умнан).

10. Үлмөлаһан уңнұт ің-ғың, уамөлаһан уңнұт іөнн, ігуарал, імәт-уғлі, іаһшунғын-ғі, іңгі, іеадағі, іарбанзаалак-ғі іарә іңстік, ақті, уңнұт ғимоу зегі.

(Аръј змаанду уідуң: уатқам-шұн ағын ш-зеңшрөу ғимоу ақн, іұмоу уарә іузхәајт).

Не убий.

Не прелюбды сотвори.

Не укради.

Не послушествуй на друга твоего свидѣтельства ложна.

Не пожелай жены искрен-
ниаго твоего, не пожелай дому
ближняго твоего, ни села его,
ни раба его, ни рабыни его,
ни вола его, ни осла его, ни
всякаго скота его, ни всего,
елика суть ближняго твоего.

А Ё У Р А - Б Ѕ И Ц.

ПРИСЯЖНЫЙ ЛИСТЪ.

Да засуркаауєйт, да гізну́гуюейт зегі-зулшоуа Аңдà, іаэка знұу ашқы́ј абзàзара рұзтоуа іціјарвј рàлхја, ауара, агущұра сазұм-хұцкұа, mà ісңұхаржоу. Акън тартжұптаас сұхнамхкұа, ада-бұрг іздүруа абрұј аұс атұ-хуала сарә сұяғас-жарла ісур-бóйт, аргамас абрі аұс ақынт іздүруа ақън сұтамкұнкұа, ехjа ісңұтаскұа қаамèж аенұ Аңдéј ізакуанv рàлхја аққын барә шсңу дұрнv. Абрұј сұзурा агуарлғас, Сүеңхфу Іаэкеj Іціјарвј сұргузууéйт. Амін.

Обѣщаюсь и клянусь Все-могущимъ Богомъ, предъ Святымъ Его Евангелиемъ и жи-вотворящимъ крестомъ, что не увлекаясь ни дружбой, ни родствомъ, ниже ожиданиемъ вы-годъ и ни иными какими либо видами, я по совѣсти покажу въ семъ дѣлѣ сущую о всемъ правду и не утаю ничего мнѣ извѣстнаго, памятую, что во всемъ этомъ долженъ буду дать отвѣтъ предъ закономъ и предъ Богомъ на страшномъ судѣ Его. Въ удостовѣреніе же сей моей клятвы, щелью Слова и Крестъ Спасителя моего. Аминь.

(наиму ұры фазылғұде)

Нікелекон ән жаңа мін кеңең-
тудың жаңа мін кеңең-
тудың жаңа мін кеңең-
тудың жаңа мін кеңең-

୧୯୮୩ | ୪